

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	Traducción e Interpretación
<b>Doble Grado:</b>	Humanidades y Traducción e Interpretación
<b>Asignatura:</b>	Lengua B V
<b>Módulo:</b>	Lengua B y su Cultura
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Año académico:</b>	2017/2018
<b>Semestre:</b>	Segundo semestre
<b>Créditos totales:</b>	6
<b>Curso:</b>	Tercero
<b>Carácter:</b>	Básica
<b>Lengua de impartición:</b>	Alemán

<b>Modelo de docencia:</b>	C1	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		50%
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		50%
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Karl Heisel
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Alemana
<b>Categoría:</b>	Profesor Colaborador
<b>Horario de tutorías:</b>	Martes: 11.30 – 13 Miércoles: 11.30 – 13 Jueves: 11 - 14
<b>Número de despacho:</b>	10-4-23
<b>E-mail:</b>	khei@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954377341; UPO: 67341

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Alcanzar el nivel B2 en las distintas destrezas según los criterios del Marco de Referencia Europeo.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Aunque esta asignatura sea optativa, enlaza con los objetivos, los contenidos y las destrezas impartidos y transmitidos en las demás asignaturas de alemán como lengua instrumental.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la asignatura de Lengua Alemana (BVI) que resta cursar dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Esta asignatura es la única de lengua instrumental con carácter optativo. Se recomienda, no obstante, cursarla a todos aquellos estudiantes cuya lengua materna no sea el alemán. Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en el dominio de las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece el Aula Virtual muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

##### 4.1.A

##### Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

##### Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en Alemán y otra lengua extranjera.

CG02 Traducir textos escritos en Alemán y otra lengua extranjera.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en Alemán y otra lengua extranjera..

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

##### Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española así en Alemán y otra lengua extranjera ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

## GUÍA DOCENTE

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

### **Competencias específicas**

CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.

CE04 Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.

CE05 Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.

CE06 Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.

CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.

CE08 Enseñar el Alemán como lengua extranjera.

CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

### **4.1.B**

- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Desarrollar razonamientos críticos
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel C1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países germanoparlantes.
- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.

## GUÍA DOCENTE

- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva y la expresión oral y escrita de textos de temática específica en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### BLOCK 1: BEZIEHUNGEN

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Radioreportage: Patchwork-Familien, Paargespräche, didaktische Transkription I

WS: Beziehungs- und Lebensformen

LV: Roman-Auszug: „Das Blütenstaubzimmer“, Zeitungsartikel: Fernbeziehungen

TP: Leserbrief

FS: Über Familienkonstellationen sprechen, Bikulturelle Beziehungen

B. Grammatik

- Nomen mit Präposition;
- Indirekte Rede;
- Generalisierende Relativsätze;
- Vergleichssätze

#### BLOCK 2: ERNÄHRUNG

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV: Nachricht auf dem Anrufbeantworter: Kochkurse, didaktische Transkription II

WS: Beziehungs- und Lebensformen

LV: Zeitungsartikel: Vom Veganer bis zum Flexitarier Umgang mit Lebensmitteln

TP: Beschwerdebrief

FS: Über regionale Gerichte berichten, Präsentation: Ein Projekt vorstellen

B. Grammatik

- Subjektive Bedeutung des Modalverbs *sollen*;
- Wortbildung: Nominalisierung von Verben;
- Konditionale Zusammenhänge;
- Konzessive Zusammenhänge

#### BLOCK 3: UNIVERSITÄT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

HV Experten-Vortrag: Wofür Studierende Geld brauchen, Studentenfilm:

Traumstudium?, didaktische Transkription III

WS: Studieren, Lernen

LV: Infobroschüre: Die Ruhr-Universität Bochum,

TP: Motivationsschreiben

FS: Diskussion: Eine Uni auswählen, Erfahrungen austauschen

B. Grammatik:

Konsekutive Zusammenhänge;

Feste Verbindung von Nomen mit Verben;

## GUÍA DOCENTE

Wortbildung: Negation durch Vor- und Nachsilben bei Adjektiven  
BLOCK 4: SERVICE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:  
HV: Gesprächsrunde: Schnäppchenjagd, Glosse: Prien  
WS: Dienstleistungen  
LV: Zeitungsartikel: Auf dem Blumenfeld, Infoblatt: „Erklärbar-Abo“  
TP: Textzusammenfassung  
FS: Einen Service anbieten

C. Grammatik:  
Alternativen zum Passiv;  
Subjektlose Passivsätze

BLOCK 5: GESUNDHEIT

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:  
HV: Interview: Als Arzt im Ausland, didaktische Transkription IV  
WS: Reiseapotheke  
LV: Zeitungsartikel: Arzt – Traumberuf oder Knochenjob?, Fachartikel: Alternative Heilmethoden  
TP: Beitrag zu einem Internetforum  
FS: Rollenspiel: Gespräche beim Arzt, Alternative Heilmethoden

C. Grammatik:  
Alternativen zum Passiv;  
Subjektlose Passivsätze

BLOCK 6: SPRACHE UND REGIONEN

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten, rezeptive und produktive Behandlung der Themen:  
HV Radioreportage: „Das blaue Wunder“, Deutsch als Amtssprache, didaktische Transkription V  
WS: Fremdwörter  
LV: Fachartikel: Regionale Varianten des Deutschen  
TP: Stellungnahme  
FS: Ein Reiseangebot präsentieren

C. Grammatik:  
Erweitertes Partizip;  
Adversativsätze;  
Partizipien als Nomen;  
Wortbildung: Fugenelement -s- bei Nomen

HV: Hörverstehen (Comprensión auditiva)  
WS: Wortschatz (Vocabulario)  
LV: Leseverstehen (Comprensión lectora)  
TP: Textproduktion (Producción de textos, expresión escrita)  
FS: Freies Sprechen (Expresión oral)



## GUÍA DOCENTE

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y está enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales. Se exigirá la asistencia regular a clases así como a las tutorías especializadas, que apoyan a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo. La plataforma virtual Black Board se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

#### **7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)**

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el profesor programará una **evaluación continua** compuesta por **distintas partes**: pruebas escritas, pruebas orales y/o trabajos individuales y/o grupales. Mediante las pruebas escritas y orales se examinarán los conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. Los trabajos individuales podrán consistir en las siguientes posibilidades: presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos. Para poder aprobar la asignatura en la primera convocatoria, hay que superar todas las partes programadas de acuerdo con el sistema antes descrito. En la guía docente específica se detallará el número de pruebas a realizar, los contenidos y su temporalización.

#### **7.2. Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso (véase art. 8 de la normativa de exámenes)**

En la convocatoria de recuperación el estudiante será evaluado de todas las partes no aprobadas en la primera convocatoria, tal y como previsto en la Normativa de exámenes (Art. 8).

Por lo que se refiere a las destrezas lingüísticas se considera que el nivel previsto para esta asignatura es suficiente para examinar cada destreza (conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) en distintas pruebas y, por tanto, en diferentes partes independientes de evaluación dentro de la asignatura. Por lo tanto, quien haya superado una destreza en la evaluación del periodo formativo, **no tendrá que repetir la evaluación de esa destreza en la segunda convocatoria**, la de recuperación. Si después de la segunda convocatoria, el alumno no haya aprobado las cinco destrezas necesarias para superar la asignatura, entonces se convierte en alumno repetidor de la asignatura, en cuyo caso tendrá calificación final “suspense”.

Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas



## GUÍA DOCENTE

durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado en las distintas partes. Por consecuencia, en cada parte a la que el alumno se presente en la segunda evaluación, renunciará automáticamente a la calificación obtenida en la parte correspondiente.

### **7.3. Alumnos de movilidad o alumnos bilingües**

Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar al profesor responsable de la asignatura, durante las tres primeras semanas del semestre, hacer la asignatura a distancia. La profesora le indicará el procedimiento, haciendo uso de la segunda convocatoria de evaluación. En el caso de alumnos bilingües o nativos, deberán explicar su situación personal a la profesora lo más pronto posible, para determinar el modo de evaluación.

## GUÍA DOCENTE

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manual del curso:

Perlemann-Balme, Michaela et al (2014): Sicher! B2.2: Hueber (ISBN 978-3-19-701207-0)

Gramáticas y materiales de trabajo:

- Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.  
Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.  
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.  
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.  
Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.  
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber  
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber  
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.  
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.  
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber  
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.  
Müller, H. (ed.) (2004): Deutsche Geschichte in Schlaglichtern. Leipzig: Brockhaus.  
Schmidt, Karin/Schmidt, Sabine (eds.) (2007): Erinnerungsorte: Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht. Berlin: Cornelsen  
Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Hueber

Lecturas literarias del siglo XX.:

- Frisch, Max: Homo Faber.  
Hesse, Hermann: Unterm Rad.  
Borchert, Wolfgang: Draussen vor der Tür.  
Uhlmann, Fred: Der wiedergefundene Freund  
Suter, Martin: Small World  
Süsskind, Patrick: Die Geschichte von Herrn Sommer.  
Timm, Uwe: Die Entdeckung der Currywurst.  
Kamirer, Vladimir: Russendisco.  
Lenz, Siegfried: Schweigeminute.  
Enzensberger, Hans Magnus: Hammerstein oder der Eigensinn.  
Schlink, Bernhard: Der Vorleser.  
Thoma, Leonhard: Die Blaumacherin  
Thoma, Leonhard: Der Hundetraum